

## 三浦綾子的文學譯介在台灣

廖詩文

文藻外語學院翻譯系暨多國與複譯研究所助理教授

Email: [98019@mail.wtuc.edu.tw](mailto:98019@mail.wtuc.edu.tw)

1964年日本《朝日新聞》社舉辦的千萬日圓長篇小說徵選結果，由《冰點》獲得首獎，小說內容於1964年12月9日至1965年11月14日長期連載於《朝日新聞》。這期間，日本出現了人人搶讀的沸騰現象。《冰點》日文單行本於1965年11月出版後，1966年6月26日台灣就譯介了這部小說，<sup>1</sup>並在《中國時報》及《聯合報》<sup>2</sup>上同時開始連載，也在台灣造成一股《冰點》旋風，甚至港台地區相繼出版了數個不同的《冰點》中譯本，並繼而譯介三浦綾子的其他作品，如《綿羊山》、《續·冰點》、《鹽狩嶺》、《家》、《石之森林》、《積木之箱》、《青棘》等。除了文學文本之外，《冰點》在台灣還有一部人名在地化後的本土改編電視劇，由傅娟等演員飾演。2009年適逢三浦綾子逝世十周年紀念，不僅日本重刊了三浦綾子的多部作品，台灣知名出版社如麥田出版、大是文化等，均相繼推出三浦綾子的翻譯書系，並新譯多本三浦綾子的信仰隨筆與散文，如《三浦綾子：舊約告訴我的故事》、《三浦綾子：新約告訴我的故事》、《生命中不可缺少的是甚麼》等作品，不僅十分暢銷，而且受到重視。由是，台灣又見小說重譯或隨筆新譯的三浦綾子作品。

台灣關於三浦綾子的相關研究方興未艾。雖然日本國內對於三浦綾子文學的探討可以追溯到1970年，但多集中在其文學意義與作者信仰間的探討，至於台

---

<sup>1</sup> 1992年六一二大限之後，台灣與日本之間的出版品皆要先取得版權才能翻譯、複製與出版，1992年前沒有這個限制。

<sup>2</sup> 《聯合報》副刊的譯文由朱佩蘭翻譯，《中國時報》副刊的譯文是五人合譯本。參照宋雅姿。〈點燃譯作的沸點：專訪朱佩蘭〉《文訊雜誌》No. 291（2010年1月）：67-70。

灣對於三浦綾子的認識，則主要是在文學導讀或文學史脈的層面，專論三浦綾子作品的學術論文相當少見。零散的研究資料則多侷限在譯家訪談或與天主教作家遠藤周作的關聯性。直到這兩年台灣的日本文學研究所關心起三浦綾子的文學世界，而於 2010-2011 兩年內共有五篇碩士論文出版，才又看到三浦綾子文學研究的能量。<sup>3</sup>然而，三浦綾子研究在這兩、三年的再受重視，應與三浦綾子逝世十周年有關。不僅日本因此再版三浦綾子的作品、也有相關研究專輯如『三浦綾子信仰と文学』（2009）、『三浦綾子論——「愛」と「生きること」』（2009）、『祈りとしての文芸——三浦綾子、遠藤周作、山本周五郎、有島武郎』（2006）等出版。至於台灣方面，則因 2008 年起一波新譯三浦綾子的風潮而又喚起台灣人對這位日本作家的記憶。

三浦綾子的《冰點》自朱佩蘭翻譯第一個華語譯本以來，曾有兩三個版本重譯過，隨後又沉寂下來。近來因逢三浦綾子逝世十周年（1999-2009）紀念，因此《冰點》及《續冰點》由麥田出版社推出新譯本，隨即又再度造成轟動。每有新譯本就又受到重視的現象在台灣十分少見，可見三浦綾子對於台灣文學界有相當深的影響，不僅熟齡讀者對她印象深刻，年輕讀者也對她充滿好奇。這表示三浦綾子文學的譯介在台灣已有足夠的研究能量等待我們予以發覺。

除了《冰點》的重譯，大是文化出版社也在這波譯潮中，翻譯了三浦綾子在《聖經》方面的散文作品，廣邀具有天主教背景的資深編者與譯者來進行翻譯工作，並且留下一個特殊的譯本形式。這裡所指的特殊譯本形式，是指在譯本上出現了對照／並列《聖經》思高版與《聖經和合本》的編輯方式，無意間產生了一種將《聖經》「疊層對應」與「互相對照」的譯介形式，這種譯介形式對天主教徒、基督教徒、一般大眾有甚麼影響？出版社將天主教《聖經》思高版及《聖經

---

<sup>3</sup> 關於三浦綾子的文學研究，近兩年台灣的碩士論文大約有五篇，包括中山大學葛亦鳴的〈三浦綾子文學的魅力〉（2009）、高雄第一科大蔡佩姍的〈探討三浦綾子小說中的罪與寬恕〉、中原大學鄭名如的〈從基督宗教的罪與愛觀詮釋三浦綾子的冰點與綿羊山〉（2010）及潭玉萍的〈三浦綾子作《十勝山傳奇》的存在分析〉（2010）、輔仁大學王璽惠的〈三浦綾子作品研究：以《冰點》、《鹽狩嶺》、《尋道記》為中心〉（2010）等。

和合本》對照合流的編輯手法，又抱持甚麼想法？小說新譯本的翻譯與朱佩蘭的譯本截然不同，各版本的內容是否忠實呈現了三浦綾子的基督徒信仰並具有獨特的時代性？中文譯本的新風格是否對原文文本的文學敘事技巧造成扞格與影響？這都有待我們進一步的觀察與探討。

為了達到本研究的目的，本論文在研究方法上，將採比較文學翻譯研究的方法，針對三浦綾子的文學作品在台灣的翻譯狀況作一梳理與分析。關心三浦綾子的哪些作品在台灣廣為流傳、受到尊重、暢銷一時，而不僅侷限於譯本語詞的檢討，同時也將詳細考察台灣這個譯入語（target language）文化在接受三浦文學時的背景與時代氣氛，聚焦討論譯本與原作之間的文化及文學交流，檢視在交流中產生哪些交融、誤解和排斥，並將特別關注在翻譯的過程中是否產生誤解而導致文化認知的扭曲與變形（transformation）。